

О СЛОЖНОСТЯХ ПЕРЕВОДА ИДИОМАТИЧЕСКИХ ВЫРАЖЕНИЙ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Врублевская О.И., 2 курс,

Изотова Л.А., преподаватель,

УО «Полесский государственный университет»

Язык каждого народа обладает такими фразеологическими оборотами, значение которых не вытекает из их грамматической конструкции или из значения элементов, их составляющих. Такие обороты не поддаются непосредственному (прямому) переводу на иностранный язык. Это связано отнюдь не с творческой слабостью переводчиков, а со сложностью усвоения глубинных пластов национальной культуры и истории, формировавшихся веками и проявляющихся ныне через различные письменные источники и устные предания, передающиеся из уст в уста, из поколения в

поколение. Чем древнее история народа, тем труднее современникам осваивать его национальные достижения.

Не в меньшей степени сказанное относится к современному английскому языку, насыщенному сложными фразеологическими конструкциями. Эти конструкции являются непосредственно непереводаемыми словосочетаниями и носят название идиоматических выражений, или идиом. Употребление идиом широко распространено в английском языке – и не только в художественной литературе, но и в научно-технической документации и, конечно, в устной речи, как на бытовом уровне, так и на общественно-политическом. Молодые люди, совершенствующиеся в английском языке, должны четко себе представлять, что использование идиом в повседневном общении (*everyday conversation*) не является каким-то «пижонством» или данью моде начала XXI века. Напротив, понимание и правильное употребление идиом свидетельствует о высоком уровне владения английским языком. Закономерный вопрос: «А нельзя ли обойтись без идиом?» Ответ очевиден: обойтись можно, но язык ваш, формально грамотный, будет напоминать некое тусклое отражение настоящего английского языка.

Изучая современный английский язык, литературу, историю, культуру Англии, вступая в контакт с носителями языка, вы непременно сталкиваетесь с трудностями понимания, толкования и перевода на родной язык постоянно встречающихся в английском языке фразеологизмов, сленга, языковых парадоксов, сообщающих этому языку известный шарм и превращающих его в предмет для забавы. Многие в нем покажутся непонятным и даже странным. Некоторые выражения, хотя и составлены из вполне понятных слов, вызывают недоумение иностранцев, пытающихся истолковать и перевести их на родной язык. Так, мы с удивлением узнаем, что английские сосиски *hot dogs*, хотя и могут быть холодными, в буквальном переводе – «горячие собаки», *sweetmeat* – это конфета, а *sweetbread* – это вовсе не хлеб, а мясо. Король правит королевством – *kingdom*, но королева (*a queen*) *doesn't rule a queendom* (не управляет *queendom*). Вегетарианец (*a vegetarian*) ест овощи *vegetables*, а что же тогда употребляет в пищу *a humanitarian*? Таких примеров можно привести множество, потому что в английском языке смысл слова или целой фразы то и дело становится с ног на голову.

Стремительное развитие новых технологий, обмен информацией, реклама, культурные обмены и торговые отношения, а вместе с этим и многочисленные заимствования из других языков создают беспрецедентные возможности для языковой эквилибристики, основанной на иносказательности и метафоричности, на игре слов и звуков, на особой ритмике речи. В современный английский язык под натиском рыночных отношений и рекламы и им на потребу внедрились многочисленные эпонимы – слова, образованные от названий фирм, товарных ярлыков и имен людей: *Levi's*, *Xerox*, *Jeep*, *Technicolor*, *Frisbee*, *Coca-Cola or Cola*, *Ping-Pong*, *Walkman*, *Slim*, *Jim*, *Kleenex*, *heroine*, *brand*, etc.

Частным случаем употребления лексики английского языка являются зооморфизмы. В английском языке уютно устроились более трехсот различных представителей животного мира и помимо своего употребления в прямом значении они образуют еще более многочисленный ряд метафор (*a silly goose* /глупый гусь/ – глупец, простак; *a clumsy ox* /неуклюжий вол/ – неповоротливый человек; *a cold fish* /холодная рыба/ – неэмоциональный человек, холодный, бесчувственный; *a scared rabbit* /испуганный заяц/ – трус).

В завершении хотелось бы отметить, что изменения в лексической системе языка проявляются в первую очередь в расширении и сужении значения слов, сдвиге первичного значения по линии его «ухудшения» или «улучшения», в метафорическом переосмыслении слов. Рассмотренные в статье явления свидетельствуют о непрерывном обновлении и обогащении лексической системы английского языка. Они объясняются изменениями в общественной, экономической, культурной жизни общества, а также особенностями функционирования английского языка в различных странах и социальных группах, т.е. влиянием экстралингвистических факторов и действием внутренних законов языка.